



COMUNE DI
ANGROGNA



COMUNE DI
BRICHERASIO



COMUNE DI
LUSERNA S. G.



COMUNE DI
BOBBIO PELLICE



COMUNE DI
TORRE PELLICE

12/07/20

domenica / H. 18
domenica / H. 18

**Località
Rocciaglia
Angrogna**

Silvia Nugara:

narrazione / narration

Alessandro Cora:

voce / voix

Gilberto Bonetto:

Pianoforte / Piano

Edoardo Luparello:

Batteria / Batterie

Francesco Bertone:

Contrabbasso / Contrebasse

Diego Vasserot:

Tromba / Trompette

Gainsbourg, je t'aime... moi non plus.

Pittore, poeta, attore, compositore, cantante, autore di canzoni straordinarie come *Le Poinçonneur des Lilas*, *La Javanaise*, *My Lady Heroin*, Serge Gainsbourg è stato un artista completo, capace di arricchire e reinventare la canzone francese. Il suo lavoro ha innovato la tradizione sia sul piano musicale, coniugando nel corso del tempo influenze eterogenee (il jazz, la musica afro-cubana, Chopin e il reggae), sia sul piano dei testi: eleganti, ironici, spesso provocatori, sempre in grado di utilizzare la lingua come una materia con cui scolpire un immaginario personale. Un percorso tra musica, parole e immagini.

Gainsbourg, je t'aime... moi non plus.

Peintre, poète, acteur, compositeur, chanteur, auteur de chansons extraordinaires telles que *Le Poinçonneur des Lilas*, *La Javanaise*, *My Lady Heroin*, Serge Gainsbourg fut un artiste polyvalent, capable d'enrichir et de réinventer la chanson française. Son œuvre a renouvelé la tradition à la fois sur le plan musical, en puisant au fil du temps de sources hétérogènes (le jazz, la musique afro-cubaine, Chopin et le reggae), et sur le plan des paroles: ses textes sont élégants, ironiques, souvent provocateurs et la langue se transforme en matière pour créer un imaginaire très personnel. Un parcours entre musique, paroles et images.

Samedi
et dimanche
avec le français,
la musique et le chant
edizione 2020

Ciclo di concerti volti
all'approfondimento linguistico francese
in diversi comuni del territorio.

UN PARCOURS LINGUISTIQUE: ses raisons

Pour réaliser ce parcours linguistique en langue française, on a isolé, dans chants et chansons, un certain nombre de mots, dont la plupart sont simples et connus, mais il y en a aussi d'amusants ou de désuets, de classiques ou de modernes, de sérieux ou de bizarres, dont nous avons fait une courte biographie. Outre les textes et leur traduction, vous trouverez donc, en bas de la page, une sorte de glossaire. Les mots qui le composent ne sont que des exemples d'une langue qui témoigne d'une culture extrêmement riche. Nous nous plaisons de penser que, vous aussi, poussés par la curiosité, vous vous aventurerez dans les pages d'un dictionnaire, où vous trouverez le temps de flâner parmi les avenues littéraires de cette belle langue sœur.

GAINSBOURG EN QUATRE MOTS

Peintre, poète, écrivain, acteur, photographe, metteur en scène, scénariste, compositeur de bandes sonores, chanteur, auteur de chansons extraordinaires telles que *Le Poinçonneur des Lilas*, *La Javanaise*, *Initials B.B.*, Serge Gainsbourg (1927-1991) fut un artiste polyvalent, capable d'enrichir et de réinventer la chanson française. Son œuvre a renouvelé la tradition à la fois sur le plan musical, en puisant au fil du temps de sources hétérogènes (le jazz, la musique afro-cubaine, Chopin et le reggae), et sur le plan des paroles: ses textes sont élégants, ironiques, souvent provocateurs, utilisant à chaque fois la langue comme une matière pour créer un imaginaire très personnel. À partir de ses exordes dans les caves de la Rive Gauche parisienne aux paroles ludiques et malines en franglais, des soupirs licencieux de *Je t'aime, moi non plus* aux incursions dans le reggae ainsi que dans le rap, son œuvre musicale est tel le coffre d'un transformiste extraordinaire qui passe aisément du jazz au calypso, de la musique classique au hip hop. Talent immense, complètement voué à l'alcool et à ses gitanes chéries, Gainsbourg était un génie provocateur, sulfureux et élégant, toujours prêt à déstabiliser les foules et à détourner la jeunesse. Un parcours entre biographie artistique, privée, textes parmi les plus représentatifs de la poétique du chansonnier et exemples de son éclectisme musical.

Gainsbourg se sert de la langue de manière inventive entre assonances, allitérations, doubles sens, métaphores, références littéraires et artistiques diverses. Souvent, ses choix lexicaux ne découlent pas du sens des mots mais de leur son et du rythme du vers. C'est pourquoi nous avons traduit certaines chansons en transcendant le sens des paroles pour nous focaliser plutôt sur

UN PERCORSO LINGUISTICO: i motivi

Per realizzare questo percorso linguistico in lingua francese, abbiamo isolato da canti e canzoni alcune parole, per lo più semplici e conosciute, ma anche divertenti o desuete, classiche o moderne, serieose o bizzarre, e ne abbiamo abbozzato una breve biografia.

Oltre ai testi e alla loro traduzione, troverete quindi a piè pagina una sorta di glossario. Le parole che lo compongono non sono che piccoli "assaggi" di una lingua veicolo di una cultura straordinariamente ricca. Ci piace pensare che, spinti da una qualche curiosità, vi avventurerete a vagabondare, come abbiamo fatto noi, tra le pagine di un dizionario o a passeggiare tra le aiuole letterarie di questa nobile lingua nostra consorella.

GAINSBOURG IN QUATTRO PAROLE

Pittore, poeta, scrittore, attore, fotografo, filmmaker, sceneggiatore, compositore di colonne sonore, cantante, autore di canzoni straordinarie come *Le Poinçonneur des Lilas*, *La Javanaise*, *Initials B.B.*, Serge Gainsbourg (1927-1991) è stato un artista completo, capace di arricchire e reinventare la canzone francese. Il suo lavoro ha innovato la tradizione sia sul piano musicale, coniugando nel corso del tempo influenze eterogenee (il jazz, la musica afro-cubana, Chopin e il reggae), sia sul piano dei testi: eleganti, ironici, spesso provocatori, sempre in grado di utilizzare la lingua come una materia con cui scolpire un immaginario personale. Dagli esordi nelle caves della Rive Gauche parigina ai suoi testi ludici e maliziosi in *franglais*, dai sospiri licenziosi di *Je t'aime, moi non plus* alle incursioni nel reggae e nel rap, la sua musica è come il baule di uno straordinario trasformista che si muove con naturalezza tra jazz e calypso, tra classica e hip hop.

Talento senza freni, che ha vissuto una vita dedita all'alcol e alle adorate sigarette *Gitanes*, Gainsbourg è stato un genio provocatorio, sulfureo ed elegante, sempre pronto a destabilizzare le folle e a corrompere la gioventù. Il percorso si snoderà tra aneddoti di vita artistica e privata, commenti ad alcuni dei testi più rappresentativi della poetica dello chansonnier ed esempi del suo talento musicale eclettico e della sua passione per l'universo surrealista. Gainsbourg si serve in modo inventivo della lingua tra assonanze, allitterazioni, doppi sensi, metafore, riferimenti letterari e artistici. Spesso le sue scelte lessicali non sono dettate dal senso ma dal ritmo del verso, dal suono delle parole. Per questo abbiamo tradotto in italiano alcune canzoni senza limitarci al senso ma cercando di rendere l'intenzione ludica e poetica

l'intention ludique et poétique du grand auteur.

del grande autore.

LE POINÇONNEUR DES LILAS (1959) - IL BIGLIETTAIO DELLA STAZIONE LES LILAS

Je suis le poinçonneur ¹ des Lilas ² Le gars qu'on croise et qu'on n'regarde pas Y a pas de soleil sous la terre Drôle de croisière Pour tuer l'ennui j'ai dans ma veste Les extraits du Reader Digest Et dans ce bouquin ³ y a écrit Que des gars se la coulent douce ⁴ à Miami Pendant ce temps que je fais le zouave ⁵ Au fond de la cave Paraît que y a pas de sot métier Moi je fais des trous dans des billets Je fais des trous, des petits trous, encore des petits trous Des petits trous, des petits trous, toujours des petits trous Des trous de seconde classe Des trous de première classe Je fais des trous, des petits trous, encore des petits trous Des petits trous, des petits trous, toujours des petits trous Des petits trous, des petits trous Je suis le poinçonneur des Lilas Pour Invalides changer à Opéra Je vis au cœur de la planète J'ai dans la tête Un carnaval de confettis ⁶ J'en amène jusque dans mon lit Et sous mon ciel de faïence Je ne vois briller que les correspondances Parfois je rêve je divague	Sono il bigliettotaio della stazione Les Lilas Quello che tutti incontrano senza guardare in faccia Non c'è il sole sulla terra Strano viaggio il nostro Per ammazzare il tempo tengo nel taschino Qualche pagina del Reader Digest Dove ho letto Di tipi che se la spassano a Miami Mentre io faccio il pagliaccio Qui all'addiaccio Pare che non esistano mestieri inetti Io punzono i biglietti Faccio buchi, buchetti e ancora buchi Buchi, buchetti e ancora buchi Buchi di seconda classe Buchi di prima classe Faccio buchi, buchetti e ancora buchi Buchi, buchetti e ancora buchi Buchi, buchetti Buchi, buchetti Sono il bigliettotaio della stazione Les Lilas Per Invalides cambiare a Opéra Vivo al centro del pianeta Ho nella testa Un carnevale di coriandoli Che mi porto fin nelle lenzuola E sotto un cielo di porcellana Vedo solo brillare gli snodi della rete metropolitana Ogni tanto sogno, divago Vedo onde E nella nebbia in fondo al binario Mi sembra di vedere una barca che mi viene a
--	--

¹**Poinçonneur**: un tempo, il *poinçonneur* era il controllore (letteralmente: punzonatore) dei biglietti che si trovava all'ingresso di ogni stazione del métro parigino. Perforava i biglietti per convalidarli. Nel 1958, Serge Gainsbourg abita a Porte Dauphine e studia Belle arti in una scuola di Pigalle ma, per sbarcare il lunario, accompagna con la sua chitarra gli artisti di numerosi cabaret. È anche il pianista di una cantante di successo, Michèle Arnaud, che lo convince a interpretare lui stesso i brani che scrive. Abituamente, il giovane prende il métro sotto casa e il suo *poinçonneur* gli dà l'occasione di cambiar vita raccontandogli che mentre lavora passa il suo tempo a sognare: Gainsbourg gli dedica allora una canzone che diventerà la prima del suo primo disco, *Duchant à la une!* (Canzoni in prima pagina!), composto con l'arrangiatore di Boris Vian, Alain Goraguer. Dopo la sua morte, avvenuta nel 1991, sulla tomba di Serge Gainsbourg fioriscono costantemente biglietti del métro lasciati dai suoi ammiratori in omaggio a questa canzone immortale.

²**Les Lilas**: stazione del métro parigino e comune omonimo a Nord-Est della città. Diverse altre stazioni sono citate nella canzone: Invalides, Opéra, Arts-et-Métiers e Levallois.

³**Bouquin**: espressione colloquiale, informale per dire libro.

⁴**Se la couler douce**: prendersela comoda, fare la bella vita.

⁵**Faire le zouave au fond de la cave**: questa coppia di versi è uno dei tipici casi di nonsense di stampo surrealista in Gainsbourg in cui conta più la rima e il ritmo che il senso delle parole, più la funzione poetica del linguaggio che quella referenziale. Letteralmente il verso significa "fare lo zuavo al fondo di un antro", "fare lo schiavo nei sotterranei". Nella traduzione abbiamo tradito un po' il senso letterale per rendere la rima e lo spirito sorprendente delle immagini dell'autore.

⁶**Confettis**: pur venendo dall'italiano, in francese questa parola significa tutt'altra cosa rispetto alla lingua d'origine. In italiano, i confetti sono dolci di zucchero e mandorla che si offrono a parenti e amici in occasione di un matrimonio o di una nascita. In francese, invece, i *confettis* sono i coriandoli.

Je vois des vagues Et dans la brume au bout du quai Je vois un bateau qui vient me chercher Pour me sortir de ce trou où je fais des trous Des petits trous, des petits trous, toujours des petits trous Mais le bateau se taille Et je vois que je déraile Et je reste dans mon trou à faire des petits trous Des petits trous, des petits trous, toujours des petits trous Des petits trous, des petits trous Des petits trous, des petits trous Je suis le poinçonneur des Lilas Arts-et-Métiers direct par Levallois J'en ai marre j'en ai ma claque⁷ De ce cloaque⁸ Je voudrais jouer la fille de l'air⁹ Laisser ma casquette au vestiaire Un jour viendra j'en suis sûr Où je pourrais m'évader dans la nature Je partirai sur la grande route Et coûte que coûte Et si pour moi il n'est plus temps Je partirai les pieds devant Je fais des trous, des petits trous, encore des petits trous Des petits trous, des petits trous, toujours des petits trous Y a de quoi devenir dingue¹⁰ De quoi prendre un flingue¹¹ Se faire un trou, un petit trou, un dernier petit trou Un petit trou, un petit trou, un dernier petit trou Et on me mettra dans un grand trou¹² Où je n'entendrai plus parler de trou plus jamais de trou De petits trous de petits trous de petits trous.	prendere Per farmi uscire da questo buco in cui faccio buchi Buchi, buchetti, sempre buchi Ma la barca si allontana La vedo deragliare E io resto nel mio buco a fare buchi Buchi, buchetti, sempre buchi Buchi, buchetti Buchi, buchetti Sono il bigliettaio della stazione Les Lilas Arts-et-Métiers direttamente da Levallois Non ne posso più ne ho abbastanza Di questa fetida stanza Vorrei disertare Nello spogliatoio il mio berretto abbandonare So che verrà il giorno In cui potrò fuggire senza ritorno Prenderò il via Costi quel che costi E se per me non fosse più tempo di andarmene Lo farò lo stesso in orizzontale Faccio buchi, buchetti e ancora buchi Buchi, buchetti e ancora buchi C'è da uscire pazzi Di che prendere in mano la pistola E spararsi un buco, un buchetto, un ultimo piccolo buco Un buco, un buchetto, un ultimo piccolo buco Così poi mi metteranno dentro una buca Dove non sentirò più parlare di buchi, mai più buchi Buchi, buchetti e ancora buchi.
--	---

⁷**J'en ai ma claque:** ne ho avuto abbastanza. *Claque* significa letteralmente schiaffo.

⁸**Cloaque:** cloaca, ricettacolo d'immondizie, di acque sporche. In senso figurato può anche voler dire luogo di corruzione (morale o intellettuale).

⁹**Jouer la fille de l'air:** volatilizzarsi, fuggire, andarsene.

¹⁰**Dingue:** folle, pazzo/a, espressione colloquiale, informale.

¹¹**Flingue:** pistola, espressione colloquiale, informale.

¹²**Trou:** buco. In questo verso Gainsbourg gioca in modo macabro con la polivalenza della parola che per tutta la canzone sta ad indicare i buchi realizzati nei biglietti del métro dalla punzonatura di cui si occupa il protagonista (i *petits trous*=buchetti). Sul finale della canzone, invece, *trou* diventa il buco, o meglio la buca (*grand trou*=gran buco/buca), in cui finirà se, esasperato dal suo lavoro monotono, dovesse decidere di suicidarsi con un colpo di pistola. La buca diventare dunque la fossa, la tomba.

LA CHANSON DE PREVERT (1962) - LA CANZONE DI PREVERT

Oh, je voudrais tant que tu te souviennes Cette chanson était la tienne C'était ta préférée, je crois Qu'elle est de Prévert et Kosma¹³ Et chaque fois les feuilles mortes Te rappellent à mon souvenir Jour après jour les amours mortes N'en finissent pas de mourir Avec d'autres bien sûr, je m'abandonne Mais leur chanson est monotone Et peu à peu je m'indiffère À cela il n'est rien à faire Car chaque fois, les feuilles mortes Te rappellent à mon souvenir Jour après jour les amours mortes N'en finissent pas de mourir Peut-on jamais savoir par où commence Et quand fini l'indifférence? Passe l'automne, vienne l'hiver Et que la chanson de Prévert Cette chanson, Les Feuilles Mortes S'efface de mon souvenir Et ce jour-là, mes amours mortes En auront fini de mourir Et ce jour-là, mes amours mortes En auront fini de mourir	Oh, vorrei tanto che tu ricordassi Quanto a questa canzone tu tenessi Credo fosse la tua preferita Scritta da Prévert e Kosma E ogni volta le foglie morte Ti riportano il ricordo di me Giorno dopo giorno gli amori finiti Non la smettono di morire Certo mi abbandonano anche con altre Ma con loro è sempre la stessa musica E poco a poco mi annoio Non ci posso far niente Perché ogni volta, le foglie morte Ti riportano il ricordo di me Giorno dopo giorno gli amori finiti Non la smettono di morire Si può mai sapere dove comincia E dove finisce l'indifferenza? Passa l'autunno, viene l'inverno E la canzone di Prévert Questa canzone, Le foglie morte Mi si cancella dai ricordi E quando accadrà, i miei amori finiti Avranno smesso di morire E quando accadrà, i miei amori finiti Avranno smesso di morire
--	---

¹³**Lesfeuillesmortes:** In questa canzone, come annuncia il titolo stesso, l'autore rende omaggio a Jacques Prévert e al compositore Joseph Kosma che scrissero insieme la popolarissima *LesFeuillesmortes* cantata da numerosi artisti, da Yves Montand a Patty Pravo. Il primo verso della canzone di Prévert e Kosma – *Oh, je voudrais tant que tu te souviennes*– viene ripreso parola per parola da Gainsbourg in questo splendido omaggio. La stessa canzone verrà citata ancora anni dopo in *Je suis venu te dire que je m'en vais* (1973) che rinvia a un altro poeta caro a Gainsbourg, vale a dire Paul Verlaine. *Foglie morte* è, curiosamente, anche il titolo del primo romanzo dello scrittore colombiano Gabriel García Márquez pubblicato nel 1955. È un romanzo che contiene in sé gli elementi storici e mitici che caratterizzeranno l'universo letterario dell'autore di *Cent'anni di solitudine*. È la storia di un suicida raccontata da tre diversi punti di vista. Ancora una volta, la metafora delle foglie morte rinvia all'esaurirsi melanconico dell'amore e della vita, all'abbandono, al mistero insondabile dell'animo umano. Appassionato di poesia e letteratura, Gainsbourg ha citato più volte poeti e poemi nei testi delle sue canzoni. Con allusioni, pastiche, citazioni parola per parola o riferimenti espliciti al nome di un autore (per esempio nella canzone *Baudelaire*), la letteratura si mescola con piacere alla musica nelle canzoni di colui che, all'uscita del suo primo album, ricevette una critica favorevole di Boris Vian sulle pagine del quotidiano *Le Canard Enchaîné*.

REQUIEM POUR UN TWISTEUR (1962) - REQUIEM PER UN BALLERINO DI TWIST

Dites-moi avez-vous connu Charlie? Le contraire m'eût¹⁴ étonné Il n'est pas une boîte qu'il n'ait fréquentée Quel noceur! Requiem pour un twisteu¹⁵ Dites-moi l'avez-vous connu à jeun¹⁶ ? Le contraire m'eût étonné Il n'est pas soir qu'il ne fût bourré Quel farceur! Requiem pour un twisteu Dites-moi étiez-vous amoureuse de lui? Le contraire m'eût étonné Il n'est pas une femme qui lui ait résisté Quel tombeur! Requiem pour un twisteu Requiem pour un twisteu Requiem pour un twisteu Dites-moi tout ça ne pouvait pas durer Le contraire m'eût étonné Je crois quant à moi que c'est le cœur qui a lâché Quelle horreur! Requiem pour un twisteu Requiem pour un twisteu Requiem pour un twisteu	Lo conoscevate Charlie? Mi sarei stupito del contrario Non c'è un locale che non abbia frequentato Che tipo! Requiem per un ballerino di twist L'avete conosciuto sobrio? Mi sarei stupito del contrario Non una sera che non si sbronzasse Che buffone! Requiem per un ballerino di twist Vi siete mai innamorate di lui? Mi sarei stupito del contrario Non una che gli abbia resistito Che dongiovanni! Requiem per un ballerino di twist Requiem per un ballerino di twist Requiem per un ballerino di twist Ditemi se tutto questo poteva durare Mi sarei stupito del contrario Per me è il suo cuore che ha ceduto Che orrore! Requiem per un ballerino di twist Requiem per un ballerino di twist Requiem per un ballerino di twist
---	--

¹⁴**M'eûtétonné**: questo passato prossimo del congiuntivo, forma verbale tipica di un linguaggio letterario e forbito, è un segno distintivo dello stile di Serge Gainsbourg scrittore che non rinuncia all'eleganza della parola ma anzi la ostenta con un effetto, assolutamente voluto, a metà tra regalità e ironia, soprattutto se teniamo conto del fatto che in questa canzone si parla di un genere musicale e di un ballo molto popolare, scanzonato, di consumo. È dunque anche attraverso questo contrasti tra un testo di registro linguistico alto e un tema molto popolare, trattato però con macabro sarcasmo, che l'autore esprime la sua critica acre nei confronti dello spettacolo e dell'industria musicale.

¹⁵**Twist**: ballo molto popolare negli anni '60 che comporta un movimento di torsione (twist) corporea in cui arti superiori e arti inferiori si muovono ritmicamente in direzioni opposte. In risposta all'enorme successo del twist e di altre musiche americane importate nella Francia degli anni '60 dai cosiddetti cantanti yé-yé, Gainsbourg firma con *Requiem pour un twisteu* e *Chez les yé-yé* delle parodie nere di questo fenomeno. La prima, in particolare, racconta di un ragazzo che nel finale del pezzo muore per troppo twist. Da notare che la canzone non è per nulla un twist dal punto di vista musicale. La grafia della parola *twisteu* è un esempio di quella mescolanza tra lingua francese (con la finale in -eur) e lingua inglese (la cui desinenza finale sarebbe invece -er) che prenderà il nome di *franglais* e che negli anni successivi diventerà un segno distintivo dell'ironia sagace di Gainsbourg.

¹⁶**À jeun**: sobrio ma anche a digiuno.

ELAEUDANLA TEÏTÉÏA (1964) - ELLEAENELLAA TIITIÏA

ElaeudanlaTeïtéïa ¹⁷	ElleAEnellaATiITiIA
ElaeudanlaTeïtéïa	ElleAEnellaATiITiIA
Sur ma Remington portative	Con la mia macchina da scrivere Remington
J'ai écrit ton nom Laetitia	Scrivo il tuo nome Laetitia
ElaeudanlaTeïtéïa	ElleAEnellaATiITiIA
Laetitia les jours qui se suivent	Laetitia i giorni che si susseguono
Hélas ne se ressemblent pas	Ahime non si assomigliano
ElaeudanlaTeïtéïa	ElleAEnellaATiITiIA
C'est ma douleur que je cultive	Coltivo il mio dolore
En frappant ces huit lettres-là	Battendo queste otto lettere
ElaeudanlaTeïtéïa	ElleAEnellaATiITiIA
C'est une fleur bien malade	E un fiore piuttosto velenoso
Je la touche du bout des doigts	Lo tocco con i polpastrelli
ElaeudanlaTeïtéïa	ElleAEnellaATiITiIA
S'il faut aller à la dérive	Si bisogna andare alla deriva
Je veux bien y aller pour toi	Per te lo faccio volentieri
ElaeudanlaTeïtéïa	ElleAEnellaATiITiIA
Ma raison en définitive	In fondo il moi senno
Se perd dans ces huit lettres là	Lo perdo tra queste otto lettere
ElaeudanlaTeïtéïa	ElleAEnellaATiITiIA
Sur ma Remington portative	Con la mia macchina da scrivere Remington
J'ai écrit ton nom Laetitia	Scrivo il tuo nome Laetitia
ElaeudanlaTeïtéïa	ElleAEnellaATiITiIA
ElaeudanlaTeïtéïa	ElleAEnellaATiITiIA

¹⁷ **ElaeudanlaTeïtéïa**: il titolo di questa canzone corrisponde allo spelling francese del nome proprio «Laëtitia» che quindi in italiano si può rendere con il corrispondente *ElleAEnellaATiITiIA*. Nel corso degli anni, anche altre canzoni hanno giocato con questa stessa idea di trasformare lo spelling in vere e proprie parole dall'effetto straniante. Ecco qualche esempio: *L.O.V.E* di Nat King Cole (1964) che dice così: "L is for the way you look at me/O is for the only one I see/V is very, very extraordinary/E is even more than anyone that you adore can". Pensiamo anche a *Respect* di Aretha Franklin (1967) che nel ritornello canta: "R-E-S-P-E-C-T/Find out what it means to me".

LA JAVANAISE (1968)– LA GIAVA/GIAVANESE

J'avoue j'en ai bavé pas vous¹⁸ Mon amour Avant d'avoir eu vent de vous Mon amour Ne vous déplaie En dansant la Javanaise Nous nous aimions Le temps d'une Chanson À votre avis qu'avons-nous vu De l'amour? De vous à moi vous m'avez eu Mon amour Ne vous déplaie En dansant la Javanaise Nous nous aimions Le temps d'une Chanson Hélas avril en vain me voue À l'amour J'avais envie de voir en vous Cet amour Ne vous déplaie En dansant la Javanaise Nous nous aimions Le temps d'une Chanson La vie ne vaut d'être vécue Sans amour Mais c'est vous qui l'avez voulu Mon amour Ne vous déplaie En dansant la Javanaise Nous nous aimions Le temps d'une Chanson.	Confesso di averne passate tante, lei no Amore mio Prima di sentir parlare di lei Amore mio Magari non le farà piacere, ma, ballando la giava, Ci siamo amati Il tempo di una Canzone. Secondo lei che ne sappiamo Dell'amore? Detto tra noi, mi ha fatto un bello scherzo Amore mio. Magari non ti farà piacere, ma, ballando la giava, Ci siamo amati Il tempo di una Canzone. Ahimè, aprile mi destina invano All'amore. Ho voluto vedere in lei Questo amore. Magari non le farà piacere, ma, ballando la giava, Ci siamo amati Il tempo di una Canzone. Non vale la pena di vivere Senza amore Me se l'è voluto lei Amore mio. Magari non ti farà piacere, ma, ballando la giava, Ci siamo amati il tempo di una Canzone.
--	--

¹⁸ **Javanaise**: nella canzone si parla di giava/giavanese come fosse una danza, riferimento-omaggio alla *Java Javanaise* di Boris Vian. Ma il *giavanese* era un idioletto, un linguaggio in codice utilizzato dalla malavita e molto alla moda negli anni '60 come poi lo sarebbe stato il cosiddetto "verlan" negli anni '90. Nel giavanese non si parla al contrario come nel *verlan* ma si tratta di aggiungere la sillaba "av" davanti a tutte le vocali (un po' come accade con la "f" nell'alfabeto farfallino italiano). Gainsbourg in questa canzone non usa il giavanese ma si diverte a comporre versi in cui la ricorrenza del segmento "av" costituisce delle allitterazioni (*j'avoue j'en ai bavé pas vous/avant d'avoir eu vent de vous...*).

INITIALS B.B. (1968) - INIZIALI B.B.

Une nuit que j'étais À me morfondre Dans quelque pub anglais Du cœur de Londres Parcourant <i>l'Amour Monstre</i> de Pauwels¹⁹ Me vint une vision Dans l'eau de Seltz The initials, the initials, the initials B.B. The initials, the initials, the initials B.B. Tandis que des médailles D'impérator Font briller à sa taille Le bronze et l'or Le platine lui grave D'un cercle froid La marque des esclaves À chaquedoigt The initials, the initials, the initials B.B. The initials, the initials, the initials B.B. Jusques en haut des cuisses Elle est bottée Et c'est comme un calice À sa beauté Elle ne porte rien D'autre qu'un peu D'essence de Guerlain Dans les cheveux The initials, the initials, the initials B.B. The initials, the initials, the initials B.B. À chaque mouvement On entendait Les clochettes d'argent De ses poignets Agitant ses grelots Elle avançait Et prononçait ce mot "Almería"²⁰ The initials, the initials, the initials B.B. The initials, the initials, the initials B.B. The initials, the initials, the initials B.B. The initials, the initials, the initials B.B.	Una notte in cui Mi deprimevo In un pub inglese Nel cuore di Londra Leggiucchiando <i>l'Amour Monstre</i> di Pauwels Ebbi una visione Dal mio bicchiere di Seltz Iniziali, iniziali, iniziali B.B. Iniziali, iniziali, iniziali B.B. Mentre medaglie Degne di un imperatore Le fanno brillare in vita Bronzo e oro Il platino le imprime addosso Come un cerchio freddo Il marchio della schiavitù A ogni dito Iniziali, iniziali, iniziali B.B. Iniziali, iniziali, iniziali B.B. Le arrivano fino a sopra le cosce Gli stivali Come fossero calici offerti Alla sua bellezza Non porta Nient'altro che un po' di Essenza di Guerlain Nei capelli Iniziali, iniziali, iniziali B.B. Iniziali, iniziali, iniziali B.B. A ogni suo movimento Tintinnano i campanelli d'argento che ha ai polsi Agitando i suoi sonagli Mi venne incontro Pronunciando questa parola "Almería" Iniziali, iniziali, iniziali B.B. Iniziali, iniziali, iniziali B.B. Iniziali, iniziali, iniziali B.B. Iniziali, iniziali, iniziali B.B.
--	---

¹⁹ **L'Amour monstre**: L'Amour monstre (l'amore mostruoso) è il titolo di un romanzo di Louis Pauwels del 1954. Brigitte Bardot aveva consigliato il libro a Serge Gainsbourg dicendogli: «Leggilo! Ti farà pensare, sembra fatto apposta per te! Sembra scritto a colpi di frusta: ogni pagina è uno schiocco!». Il romanzo riprende le vicende di Maddalena della Croce, religiosa spagnola del XVI secolo accusata di aver sottoscritto un patto con il diavolo.

L'esordio del testo si ispira a sua volta a un altro testo gotico, la poesia *Il corvo* di Edgar Allan Poe che nella versione francese inizia così: *Une fois, sur le minuit lugubre, pendant que je méditais, faible et fatigué*. Musicalmente, invece, *Initials B.B.* si ispira alla Sinfonia n° 9 detta "Del mondo nuovo" di Dvořák. Il testo narra la relazione turbolenta tra il cantante e la sua musa-amante dell'epoca, Brigitte Bardot.

²⁰ **Almería**: città spagnola. Gainsbourg fa pronunciare a Brigitte Bardot questa parola perché è il luogo della loro rottura sentimentale dopo la quale lei partì per recitare nel film *Shalako* con Sean Connery. Gainsbourg la rivedrà solo alcuni decenni dopo.

FORD MUSTANG (1968)

On se fait des "langues" en "Ford Mustang"²¹ Et "bang!"²² on embrasse les platanes "Mus" à gauche, "Tang" à droite Et à gauche, à droite Un essuie-glace, un paquet "de Kool" "Un badge" avec inscrit d'ssus "Keep Cool" Une barre de chocolat Un "Coca-Cola" On se fait des "langues" en "Ford Mustang" Et "bang!" on embrasse les platanes "Mus" à gauche, "Tang" à droite Et à gauche, à droite Une bouteille de "fluide make-up" Un "flash" un "Browning" et un "pick up" Un recueil "d'Edgar Poe" Un briquet "Zippo" On se fait des "langues" en "Ford Mustang" Et "bang!" on embrasse les platanes "Mus" à gauche, "Tang" à droite Et à gauche, à droite Un numéro de "Superman" Un écrou de chez "Paco Rabanne"²³ Une photo "d'Marilyn" Un tube "d'aspirine" On se fait des "langues" en "Ford Mustang" Et "bang!" on embrasse les platanes "Mus" à gauche, "Tang" à droite.	Facciamo le "linguacce" sulla "Ford Mustang" E "bang!" addosso ai platani "Mus" a sinistra, "Tang" a destra E si va a destra e sinistra Un rompi ghiaccio, un pacchetto "di Kool" "Un badge" con su scritto "Keep Cool" Una barretta di cioccolato Una "Coca-Cola" Facciamo le "linguacce" sulla "Ford Mustang" E "bang!" addosso ai platani "Mus" a sinistra, "Tang" a destra E si va a destra e sinistra Un flacone di "fluide make-up" Un "flash" un "Browning" e un "pick up" Una raccolta "d'Edgar Poe" Un accendino "Zippo" Facciamo le "linguacce" sulla "Ford Mustang" E "bang!" addosso ai platani "Mus" a sinistra, "Tang" a destra E si va a destra e sinistra Un numero di "Superman" Un bullone di "Paco Rabanne" Una photo "d'Marilyn" Un tube "d'aspirine" On se fait des "langues" en "Ford Mustang" Et "bang!" on embrasse les platanes "Mus" à gauche, "Tang" à droite.
---	--

²¹**Ford Mustang e il français:** Gainsbourg ha trasformato gli anglicismi o i neologismi nati dalla crasi di parole o morfemi francesi con parole o morfemi inglesi (*twisteur*) in strumento espressivo ironico e musicale. Tuttavia, i prestiti lessicali dall'inglese al francese non erano certo una novità all'epoca in cui scriveva con questo stile. Sin dal 1700 in francese si usa la parola *gentleman* ; prima del 1800 vengono introdotti i lemmi *gin*, *methodisme*, *pickpocket*, *stick*; tra il 1800 e il 1850 *autobiographie*, *bifteck*, *job* ; prima del 1900 *base-ball*, *building*, *goal* ; tra il 1900 e il 1920 *chewing-gum* ; prima del 1940 *bulldozer*, *chips*, *technicolor* ; tra il 1940 e il 1960 *jet*, *marketing*, *offshore*, *pop*, *sexy* e poi dopo il 1960 *jogging*, *patchwork*, *pesticide* ecc.

²²**Bang:** l'onomatopeica (parola che riproduce un suono reale) è spesso presente nelle canzoni che Gainsbourg scrive in questi anni, si pensi anche a *Comic strip*, cantata con Brigitte Bardot in cui compare una sequela di onomatopeiche tipiche del linguaggio dei fumetti come *pow*, *bang*...

²³**Un écrou de chez "Paco Rabanne":** è un verso che va interpretato alla luce del contesto culturale dell'epoca. È il 1969 e lo stilista Paco Rabanne ha lanciato da qualche anno una gamma di abiti e accessori metallici o che richiamano la metallurgia. Gainsbourg fa allora un'allusione ironica al sarto che veniva anche soprannominato "le métallurgiste" (il metallurgico, il metalmeccanico) o ancor peggio e "le ferrailleur" (il ferrivecchi).

JE T'AIME, MOI NON PLUS (1969) - TI AMO, NEPPURE IO

Je t'aime oh, oui je t'aime! moi non plus²⁴ oh, mon amour... comme la vague irrésolu je vais je vais et je viens entre tes reins et je me retiens-je t'aime je t'aime oh, oui je t'aime! moi non plus oh mon amour... tu es la vague, moi l'île nue tu va et tu viens entre mes reins tu vas et tu viens entre mes reins et je te rejoins- je t'aime je t'aime moi non plus oh, mon amour... comme la vague irrésolu je vais je vais et je viens entre tes reins et je me retiens tu va et tu viens entre mes reins tu vas et tu viens entre mes reins et je te rejoins- je t'aime je t'aime oh, oui je t'aime! moi non plus oh mon amour... l'amour physique est sans issue je vais et je viens entre tes reins je vais et je viens et je me retiens non! maintenant Viens!	Ti amo oh, sì, ti amo! neppure io oh, amore mio... ondivago come il mare vado, vado e vengo tra le tue reni e mi trattengo, ti amo ti amo oh, sì ti amo! neppure io oh amore mio... tu sei l'onda, e io un'isola nuda tu vai e vieni tra le mie reni tu vai e vieni tra le mie reni e io mi unisco a te- ti amo ti amo Neppure io oh, amore mio... ondivago come il mare vado, vado e vengo tra le tue reni e mi trattengo Tu vai e tu vieni Tra le mie reni Tu vai e tu vieni Tra le mie reni E io Mi unisco a te- ti amo ti amo Oh, sì ti amo! neppure io oh amore mio... l'amore finisco non ha seguito Vado e vengo tra le tue reni Vado e vengo E mi trattengo no! Ora Vieni!
---	--

²⁴ **Je t'aime...Moi non plus** : il titolo e il testo di questa canzone contengono un'incongruenza che però la dice lunga sul senso ultimo del componimento. Dobbiamo pensare che la canzone è un dialogo a due voci in cui la prima dice "je t'aime=ti amo" e la seconda risponde "Moi non plus=nemmeno io" come si fa quando si replica a un'affermazione negativa. Infatti, "moi non plus" è la forma che prende una replica a un'affermazione negativa mentre la replica corretta a un'affermazione positiva sarebbe "moiaussi." Coerente sarebbe dunque dire "Je ne t'aimepas...Moi non plus"= non ti amo, neppure io oppure "Je t'aime... moiaussi"=ti amo, anche io. Quest'incoerenza, però, non è un errore bensì un effetto poetico che Gainsbourg elabora ad arte per parlarci dell'incomunicabilità tra amor sacro e amor profano, tra uomo e donna, tra amore sentimentale e amore fisico (che nella canzone si dice "non aver seguito, non poter sfociare in nulla di concreto, di reale"). È dunque un peccato che in una delle più note versioni in italiano di questa canzone, *Ti amo...io di più* tradotta da Claudio Fontana, in arte Daiano, per le voci di Anna Proclemer e Giorgio Albertazzi, si sia perso l'effetto voluto dall'autore dell'originale.

JE SUIS VENU TE DIRE QUE JE M'EN VAIS (1973) - SONO VENUTO A DIRTÌ CHE ME NE VADO

Je suis venu te dire que je m'en vais Et tes larmes n'y pourront rien changer Comme dit si bien Verlaine²⁵ au vent mauvais Je suis venu te dire que je m'en vais Tu te souviens des jours anciens et tu pleures Tu suffoques, tu blêmes à présent qu'a sonné l'heure Des adieux à jamais (ouais) Je suis au regret de te dire que je m'en vais Je t'aimais, oui, mais Je suis venu te dire que je m'en vais Tes sanglots longs n'y pourront rien changer Comme dit si bien Verlaine au vent mauvais Je suis venu te dire que je m'en vais Tu te souviens des jours heureux et tu pleures Tu suffoques, tu gémis à présent qu'a sonné l'heure Des adieux à jamais (ouais) Je suis au regret de te dire que je m'en vais Car tu m'en a trop fait	Sono venuto a dirti che me ne vado E le tue lacrime non potranno farci nulla Come diceva bene Verlaine al cattivo vento Sono venuto a dirti che me ne vado Ti sovengono i vecchi tempi e piangi Soffochi, sbianchi al rintocco dell'ora Addii definitivi (sì) Mi dispiace dirti che me ne vado Ti amavo, sì, ma Sono venuto a dirti che me ne vado E le tue lacrime non potranno farci nulla Come diceva bene Verlaine al cattivo vento Sono venuto a dirti che me ne vado Ti sovengono i vecchi tempi e piangi Soffochi, sbianchi al rintocco dell'ora Addii definitivi (sì) Mi dispiace dirti che me ne vado Perché me ne hai combinate troppe
---	--

²⁵**Verlaine:** In questa canzone, Gainsbourg rende ancora omaggio a uno dei poeti maledetti che ama di più, Paul Verlaine. Basta confrontarne i versi con quelli della celebre *Chanson d'automne*:

Chanson d'automne de Paul Verlaine

Les sanglots longs
Des violons
De l'automne
Blessent mon cœur
D'une langueur
Monotone.
Tout suffocant
Et blême, quand
Sonne l'heure,
Je me souviens
Des jours anciens
Et je pleure
Et je m'en vais
Au vent mauvais
Qui m'emporte
Deçà, delà,
Pareil à la
Feuille morte.

Canzone d'autunno di Paul Verlaine

I lunghi singhiozzi
Dei violini
D'autunno
Mi feriscono il cuore
Con un languore
Monotono
Tutto affannato
E pallido, quando
Rintocca l'ora
Io mi ricordo
Dei giorni antichi
E piango
E me ne vado
Nel vento maligno
Che mi porta
Di qua di là
Simile alla
Foglia morta.

CADAVRE EXQUIS (1975)

Si l'on jouait au jeu du cadavre exquis²⁶ Histoire d'nous²⁷ passer un peu notre ennui Tu écris un mot n'importe quoi Et moi j'en inscris un autre après toi La petite mouche à merde A mis les bouchées doubles²⁸ Y a des coups d' pied qui s'perdent Dans les roubes²⁹ Oui c'est ça le jeu du cadavre exquis Nous allons y jouer toute la nuit Emmanuelle aime les caresses Buccales et manuelles Remue un peu tes fesses Me dit-elle Moi j' préfère jouer au jeu du cadavre exquis Que de l'enfiler toute la nuit L'humour noir vient d'Afrique Exemple Amin DiDi³⁰ Je bande magnétique³¹ Pour lui Si l'on jouait au jeu du cadavre exquis Histoire d'nous passer un peu notre ennui.	Giochiamo al gioco del <i>cadavreexquis</i> Così passiamo un po' il tempo Tu scrivi una parola qualsiasi E uno ne scrivo un'altra La piccola mosca da merda È partita in quarta/mangia a quattro palmenti Si può perdere pedate negli stinchi (qui c'è un gioco tra dare una pedata e perdere piede) Questo è il gioco del <i>cadavreexquis</i> Ci giocheremo tutta la notte Emanuelle ama le carezze Boccali e manuali Muovi il di dietro Mi dice Io preferisco giocare al <i>cadavreexquis</i> Piuttosto che darci dentro tutta la notte L'umor nero viene dall'Africa Basta guardare AminDiDi Mi viene voglia di fare un disco rigido per lui Giochiamo al gioco del <i>cadavreexquis</i> Così passiamo un po' il tempo
---	---

²⁶ **Cadavreexquis**: cadavere squisito o *exquisitecorpse* in inglese, è un gioco grafico o verbale inventato dai surrealisti (da cui il nonsense del titolo), in particolare Jacques Prévert e Yves Tanguy. Consiste nel comporre una frase o un disegno, ripiegare il foglio per non mostrare alla persona successiva quanto fatto e a turno aggiungere un pezzo di frase o un disegno a seconda che si giochi con le parole o con la grafica. I primi a cimentarsi in questo gioco furono André Breton, Max Ernst, Frida Kahlo, Joan Miró, Man Ray, Tristan Tzara, René Char, Paul Éluard.

²⁷ **D'nous**: forma grafica che rende l'orale in cui si effettua elisione della "e" poiché la forma estesa sarebbe *De nous*.

²⁸ **Mettrelesbouchéesdoubles**: mangiare velocissimo; sveltire precipitosamente il compimento di un'azione, raddoppiare la velocità normale, fare il doppio. Gainsbourg fa un gioco di parole con il doppio senso che *bouchée* può avere, cioè "boccone" è "andare veloce".

²⁹ **Danslesroubes**: forma aulica per dire "nelle parti intime".

³⁰ **Amin Didi**: all'epoca era presidente delle Maldive. Il suo nome è scelto a caso per la metrica e per la sonorità, non ha alcuna importanza dal punto di vista del senso.

³¹ **Je bande magnétique**: nell'originale francese c'è un gioco tra *bander*=avere un'erezione e *bande magnetique*=nastro magnetico che noi abbiamo cercato di rendere giocando, maldestramente, con "fare un disco" e "disco rigido" del computer, da cui "Mi viene voglia di fare un disco rigido".

FUIR LE BONHEUR DE PEUR QU'IL NE SE SAUVE (1983) - FUGGIRE L'AMORE PRIMA CHE FUGGA LUI

Fuir le bonheur de peur qu'il ne se sauve³² Que le ciel azuré ne vire au mauve Penser ou passer à autre chose Vaudrait mieux Fuir le bonheur de peur qu'il ne se sauve Se dire qu'il y a <i>over the rainbow</i>³³ Toujours plus haut le soleil <i>above</i> Radieux Croire aux cieux croire aux dieux Même quand tout nous semble odieux Que notre cœur est mis à sang et à feu Fuir le bonheur de peur qu'il ne se sauve Qu'une petite souris dans un coin d'alcôve Apercevoir le bout de sa queue rose, ses yeux fiévreux Fuir le bonheur de peur qu'il ne se sauve Se dire qu'il y a <i>over the rainbow</i> Toujours plus haut le soleil <i>above</i> Radieux Croire aux cieux croire aux dieux Même quand tout nous semble odieux Que notre cœur est mis à sang et à feu Fuir le bonheur de peur qu'il ne se sauve Avoir parfois envie de crier sauve Qui peut savoir jusqu'au fond des choses Est malheureux Fuir le bonheur de peur qu'il ne se sauve Se dire qu'il y a <i>over the rainbow</i> Toujours plus haut le soleil <i>above</i> Radieux Croire aux cieux croire aux dieux Même quand tout nous semble odieux Que notre cœur est mis à sang et à feu Fuir le bonheur de peur qu'il ne se sauve Dis-moi que tu m'aimes encore si tu l'oses J'aimerais que tu te trouves autre chose De mieux Fuir le bonheur de peur qu'il ne se sauve Se dire qu'il y a <i>over the rainbow</i> Toujours plus haut le soleil <i>above</i> Radieux.	Fuggire l'amore prima che fugga lui Prima che il cielo azzurro si offuschi Pensare o passare ad altro È meglio Fuggire l'amore prima che fugga lui Dirsi che <i>over the rainbow</i> Il sole <i>above</i> è sempre più Radioso Credere ai cieli credere agli dei Anche quando non vorrei Perché il cuore a sangue e fuoco avrei Fuggire l'amore prima che fugga lui Anche quando un topolino si nasconde negli angoli E s'intravede la punta della sua coda rosa, i suoi occhi senza posa Fuggire l'amore prima che fugga lui Dirsi che <i>over the rainbow</i> Il sole <i>above</i> è sempre più Radioso Credere ai cieli credere agli dei Anche quando non vorrei Perché il cuore a sangue e fuoco avrei Fuggire l'amore prima che fugga lui Avere a volte voglia di urlare si salvi Chi può sapere che il cuore delle cose È infelice Fuggire l'amore prima che fugga lui Dirsi che <i>over the rainbow</i> Il sole <i>above</i> è sempre più Radioso Credere ai cieli credere agli dei Anche quando non vorrei Perché il cuore a sangue e fuoco avrei Fuggire l'amore prima che fugga lui Dimmi che mi ami se ancora osi Vorrei che tu trovassi altri amorosi Migliori Fuggire l'amore prima che fugga lui Dirsi che <i>over the rainbow</i> Il sole <i>above</i> è sempre più Radioso.
---	---

³² **Sauver/se sauver:** questo verbo cambia senso a seconda che lo si usi nella sua forma transitiva (*sauver* + qqn= salvare qualcuno) oppure, come nel caso della canzone di Gainsbourg, nella sua forma pronominale (*se sauver*). *Se sauver* significa ritirarsi precipitosamente, fuggire, andarsene come nell'espressione "Darsela a gambe". Come espressione colloquiale può significare congedarsi, andarsene bruscamente, per esempio: *Il est tard, il faut que je me sauve*=È tardi, devo fuggire. Per dire "evadere da un luogo in cui si è rinchiusi, detenuti"→*Plusieurs prisonniers se sont sauvés*=Diversi prigionieri sono evasi.

³³ **Over the rainbow e above:** sono espressioni lasciate nell'originale inglese per esplicitare il riferimento alla nota canzone *Somewhere over the rainbow* (da qualche parte oltre l'arcobaleno) che in un suo verso dice "*sky above*" (il cielo lassù). È una citazione che vuole rendere l'idea del sogno, dell'atmosfera idilliaca legata all'illusione che ci possa sempre essere, lontano nel tempo o nello spazio la possibilità di realizzare i propri desideri più perfetti.

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI E SITOGRAFICI:

- Yves-Ferdinand Bouvier, Serge Vincendet, *L'intégrale et caetera - Serge Gainsbourg*
- France Culture
- www.tomtomrock.it
- Robert de la Langue Française
- Dizionario francese-italiano Boch
- Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales
- Grammaire méthodique de la Langue Française de Riegel, Rioul et Pellat

Foglio di sala a cura di Silvia Nugara (francesista, organizzatrice presso l'Unione culturale Franco Antonicelli di Torino)

ASSOCIAZIONE MUSICAINSIEME

Scuola di Musica della Val Pellice, Chisone e Germanasca

Via Roma 41 Luserna San Giovanni – 10062 – To

Tel. 0121 902734 – Fax. 0121 396699

Cell. 3357827403 – www.assmusicainsieme.it